

Стилистические особенности рассказа Хелен Данмор «You Stayed Awake with Me»

Захарова Мария Михайловна

*Тихоокеанский государственный университет
студент*

Коваленко Галина Федоровна

*Тихоокеанский государственный университет
к.ф.н., доцент, кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации*

Аннотация

Стилистические приемы являются одним из самых интересных аспектов лингвистики, поскольку стилистические средства не только украшают текст, но и помогают автору воссоздать сложный внутренний мир человека. Статья раскрывает стилистические особенности рассказа Х. Данмор «You Stayed Awake with Me», передающие чувства, переживания, мысли главной героини. На примере данного рассказа статья выявляет художественные средства раскрытия личности литературного героя.

Ключевые слова: стилистика, художественный текст, внутренняя речь, метафора, образное сравнение

Stylistic features of Helen Dunmore's short story "You Stayed Awake with Me"

Zakharova Maria Mikhailovna

*Pacific National University
Student*

Kovalenko Galina Fedorovna

*Pacific National University
Candidate of philological sciences, associate professor of the Department of
Linguistics and Cross-Cultural Communication*

Abstract

Stylistic devices are one of the most interesting aspects of linguistics, because they don't only make the text more interesting, but also help the author to recreate the complex inner world of a character. The article reveals the stylistic features of the Helen Dunmore's short story "You Stayed Awake with Me", representing the feelings, thoughts and experience of the protagonist. Using the example of this short story, the article reveals the stylistics devices which represent the personality of the character.

Keywords: stylistics, literary text, inner speech, metaphor, simile

Художественные тексты занимают особое место в типологии текстов. Многие исследователи считают художественный текст языком литературы и искусства, результатом творческого процесса, воплощением творческого замысла автора. Художественные тексты отражают как языковую, так и национальную картины мира отдельного человека или целого народа, говорящего на данном языке [3]. Тексты художественных произведений используются для передачи чувств, образов и явлений, они воздействуют на эмоциональную сферу человеческой личности.

Одним из самых популярных жанров в литературе является рассказ. К нему обращались и обращаются многие писатели. Понятие рассказа всегда рассматривалось исследователями как произведение повествовательного характера, представляющего собой малую жанровую форму художественного стиля [5].

Автором анализируемого рассказа является известная английская писательница Хелен Данмор. Ее стиль, отмеченный многими литературными критиками, отличается образностью, экспрессивностью, эмоциональностью, благодаря изобилию разнообразных стилистических средств.

В центре рассказа «You Stayed Awake with Me» – две женщины. Главная героиня больна заболеванием иммунной системы, возвращается в семейный коттедж на берегу моря с подругой детства Джанет, где они много лет назад проводили летние дни. Со временем героиня узнает, что у Джанет и ее отца, которым она восхищалась, есть свои тайны. В рассказе Хелен Данмор поднимает такие проблемы, как дружба и предательство, прощение и принятие правды, которая может причинить боль.

Повествование в рассказе ведется от первого лица, что дает возможность автору эффективно выразить скрытые внешнему наблюдателю мысли, чувства и переживания героя-рассказчика [1]. Первое лицо приближает рассказчика к читателю, реципиент относится к героине как к близкой подруге, откровенно рассказывающей личную историю. Стоит отметить, что повествование от первого лица является субъективным в осмыслении событий и трактовке мотивов действий других персонажей, эксплицитном психологизме оценок других действующих лиц [2]. Благодаря повествованию от первого лица читатель осмысливает события в рассказе через призму восприятия главной героини, видит историю так, как представляет ее себе она.

Одной из главных стилистических особенностей рассказа является внутренняя речь главной героини, являющейся процессом интраперсонального общения, в которой широко представлены эллиптические предложения: *Next year, no Janet, and I was sixteen*. Использование эллипсиса во внутренней речи обусловлено спорадическим характером речемыслительного процесса человека [2]. Эллиптические предложения передают отрывистость, спонтанность мыслей героини.

Важное место во внутренней речи занимают повторы, акцентирующие внимание на предмете размышлений, переживаний или обеспокоенности героини, создается эффект, что определенная мысль преследует женщину:

And there I'd be, far out, a tiny dot making for the headland. And there he'd be – Maybe he would rescue me. Or maybe he would lie back again, and shut his eyes against the light. Логическое ударение, падающее на неповторяемые элементы (far out, a tiny dot making for the headland) и (maybe he would rescue me) подчеркивает не столько тот факт, что героиня, будучи ребенком, плавала одна, а отец не хотел к ней присоединиться, а то, что дочь и отец отдалялись друг от друга

Внутренняя речь также характеризуется использованием коротких предложений. Короткие предложения также создают эффект прерывистости, неровности речи, ярко изображают мысли героини. Обратимся к примеру к следующему примеру: I thought she was joking. No, I didn't think she was joking. Короткие предложения подчеркивают внутренние метания девушки.

Большую эмоциональность внутренней речи придают риторические вопросы. Рассмотрим контекст, репрезентирующий рассуждения главной героини: We escaped. We are two women in a semi-derelict cottage with no phone. Or are we? Героине хочется надеяться, что заброшенный коттедж, в который они приехали, - это не конечная точка их путешествия.

К стилистическим средствам оформления внутренней речи главной героини относится также градация: First of all my finger-joints, shiny and red and swollen so that none of my rings fit. Несколько единиц высказывания, характеризующих один и тот же референт, соположены в одном эмоциональном направлении [4]. Их значения можно признать синонимичными в контексте высказывания. Соположение единиц высказывания shiny, red и swollen в одном синтагматическом ряду способствует выявлению дополнительной стилистической информации: детализируется основное содержание высказывания и постепенно нарастает его эмоциональность. Многосоюзие, в свою очередь, замедляет темп речи, дополнительно акцентируя каждый из элементов сочетания.

Одна из ярких особенностей внутренней речи в данном рассказе – использование временной конструкции Historic Present. Данная конструкция выражает последовательность действий персонажа в прошлом [2]. Подобное повествование представляет собой воспоминания главной героини об определенных событиях, произошедших с ней. При этом воспоминания изображаются с помощью настоящего времени, несмотря на то, что события происходили в прошлом, в результате чего читателю кажется, что события происходят сейчас: We'll go in the morning, early, before anyone else is up. The only people we'll risk meeting are ourselves. There they go. They race without a glance. All they thinking is the next stile, the next field, the damp, sandy swimsuits that slap from their hands, the big jellyfish that came into the bay last night, the chocolate in Janet's pocket and the water that will close over them and fill their ears with a rapid drumming. Героиня вспоминает, как они с Джанет проводили время на пляже в детстве. Прошлое описано с помощью настоящего времени, как будто действие происходит сейчас. Воспоминания «вклиниваются» во внутреннюю речь героини, прошлое переплетается с настоящим.

К синтаксическим особенностям внутренней речи в анализируемом рассказе следует отнести бессоюзие. Размышляя о детстве, женщина вспоминает про фотографию, на которой они запечатлены вместе с Джанет: *There's a photo of us, sitting on the doorstep, arms round each other's shoulders. Offering our closeness to the camera, our smiles squinting our eyes shut.* Экспрессивность бессоюзной конструкции усиливается стилистическим взаимодействием с метафорой «*offering our closeness to the camera*», которая образно передает смысл «близость подруг».

В противовес бессоюзью во внутренней речи автор использует многосоюзие: *It was Janet who taught me French skipping, and proper breaststroke, and how to pick up jellyfish on a spade and carry them deep into the sea so they could swim away.* По мере нарастания каждый референт предложения добавляет эмоциональность и акцентирует внимание на общем смысле предложения. Джанет, с которой героиня провела много лет вместе, была не только подругой, но и настоящим наставником: она обучила героиню многим вещам. Эмфатическая конструкция «*It was Janet who...*» подчеркивает важную роль Джанет в жизни главной героини.

Важной особенностью рассказа являются такие средства создания образности: метафора и образное сравнение. Метафора «*I'm afraid of the grit that's settled in my joints overnight, ready to grind into my flesh as soon as I move*» используется автором с целью усилить экспрессивность и убедительнее передать сильную боль, которую испытывает героиня.

Рассмотрим пример использования образного сравнения: *She dips her hand into the water and scatters drops of it all over the floorboards like a priest asperging the congregation.* Автор сравнивает подругу героини со священником, предназначение которого заключается в помощи, заботе о людях, поддержке. Джанет пришла на помощь главной героине, оставив свою собственную семью, чтобы отправиться в дом, несмотря на то, что с ним у нее связаны неприятные воспоминания.

Обратимся к следующему примеру использования образного сравнения: *I could have stood up and peeled out my spine from my flesh like the spine of a salmon.* С помощью данного образного сравнения создается яркий образ человека, который измучен тяжелой болезнью. Стоит отметить, что наименование рыбы (*salmon*) часто упоминается в рассказе, что объясняется тем, что данный вид рыбы характерен для британского быта.

В данном рассказе также ярко проявляется этнокультурная специфика, она прослеживается в обращении автора к концептам, связанным с идеей обособленности (*home, garden*): *This garden is full of goosegrass, bindweed, dock. <...> All that's left of my mother's garden.* Идея рассказа заключается в том, что героиня находится в замкнутом пространстве, неизменными элементами которого являются дом и сад – наследие, связывающее поколения.

Этнокультурная специфика рассказа проявляется также в использовании прецедентного имени – Терри Матиас, певца, которому героиня мечтает написать письмо «*You stayed awake with me*»: *My favourite*

singer is Terry Mathias. And I want to write him, humble and grateful, the sort of silly letter women must send him from every corner of the country. All I say is, You stayed awake with me.

Данные слова (You stayed awake with me) вынесены в название рассказа, однако мы можем предположить, что они могут быть отнесены к подруге героини, Джанет, которая подобно песням Матиаса помогает справиться с болью.

Таким образом, проведя анализ стилистических особенностей рассказа, мы приходим к следующим выводам: внутренняя речь является главным средством передачи переживаний героини. Автор широко использует такие средства, как эллипсис, повторы, градация, короткие предложения, риторические вопросы, многосоюзие и бессоюзие. Основной функцией стилистических приемов является раскрытие внутренних метаний главной героини, ее одиночества. В основе образности лежат идеи замкнутости, одиночества героини и ее болезненного состояния. Этнокультурная специфика в рассказе проявляется в обращении к концептам, доминантным для английской лингвокультуры, и в использовании прецедентного имени.

Библиографический список

1. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. . 4-е изд., испр. и доп. изд. М.: Флинта: Наука, 2002. 384 с
2. Блох Я. М., Сергеева Ю. М. Внутренняя речь в структуре художественного текста. М.: Прометей, 2011. 290 с.
3. Кожина М. Н. Стилистика русского языка. М.: Логос, 2011. 313 с.
4. Мороховский А. Н. Стилистика английского языка. Киев: Вища школа, 1984. 235 с.
5. Тамарченко Н. Д. Теория литературных жанров. М.: Академия, 2011. 256 с.